|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|   | **STÉPHANE MALLARMÉ: FAUNOVO ODPOLEDNE*Ekloga*****FaunChci, aby trvaly ty nymfy.****Ať se chvízářivý inkarnát dál lehce v povětří,třímaném dřímotou.****Sen měl mou lásku v moci?Pochybnost, rašící z masívu staré noci,se větví do snítek, a narůst v pravý les,byl by to důkaz, žel, že moje kořist dnes,ten růží poklesek, byla jen pomyslná.Zvažujme...****možná že ženských těl dvojí vlnaje smysly stkaná báj, tvé touhy odlika!Z očí modrých jak pláč pramene uniká,ó Faune, iluze; ty patří oné cudné.Ta druhá, říkáš, je jak rouno, které rudnepod dechem sciroka? Měls ta dvě zjevení?Ach ne, v tom nehnutém a tupém zemdlení,jež jitřní svěžesti už horkem hrdlo stiská,zurčí jen pramínek, jenž z mojí flétny tryská,a rosí blízký háj; a vítr jediný,toť ten, jenž vyráží trubicí ze třtiny,hotov v žár vyvanout, ještě než zazní tónem,toť - v nebi bez vrásy, čirém a bezúhonném -patrný, jasný dech, který, jsa výtvorembožského nadšení, stoupá výš obzorem.Ó břehy sicilské, bažiny, jejichž tleníse slunci o závod má marná pýcha plení,němé pod jiskřením, kvetoucím kol a kol,teď VYPRAVUJTE, *"jak jsem řezal dutý stvol,krotil jej důvtipem; tu v siném zlatu svůdnézeleně, stínící révovím temné studně,se zvlní úběl těl, jež zmohla únava;při tichém ladění, z nějž šalmaj povstává,to hejno labutí, ne! najád se hned nořído vln..."*****V té ryšavé hodině, kdy vše hoří,hlouček se rozprchl, vše strnulo jak dřívpřed tím, kdo přespříliš byl zásnub žádostiv:k prvotní vroucnosti má duše znovu vzlétla,i stojím samoten v proudech dávného světla,lilie! jeden z vás pro svoji bláhovost.Co je mi polibek, proradnic levný skvost,ta něžná nicůtka tak vyhlášené chuti,na hrudi panické já skrývám zahryznutí,jímž šlechetnější zub pod kůži proniká;leč dost! to tajemství má za důvěrníkajen rákos zdvojený, jenž pod blankytem pěje,a rozrušenou tvář za sebou obraceje,v svém sólu pomýšlí na krásu, bavenou,kam tóny dolehnou, šalebnou záměnoumezi jí samotnou a důvěřivou písní;jenž míří do výše, kde obrys lásky zpřísní,aby dal vytrysknout ze snů o křivce zad,již okem zavřeným dál toužím sledovat,zvučné a zbytečné linii monotónní.Nástroji úniků, z nějž vábný tón se roní,zkus tedy u jezer, kde čekáš, vykvést zas!Ke slávě bohyní chci rozeznít tvůj hlas,a modlář svéhlavý, jenž neuznává vinu,chci znovu rozvázat pás jejich sličných stínů:když z hroznů všechen jas jsem vysál s chtivostí,tu pocit lítosti já zažehnávám lstí,pozvedám se smíchem do nebe prázdný hrozen,ty slupky nadouvám, a k opilosti zrozen,tou tkání zářivou hledím vstříc večeru.Ó nymfy, vydujme vzpomínek nádheru:*"Můj pohled v rákosí popálil božské šíje,úběl však vzápětí svou ránu do vln skryjea k nebi platanů urážka burácí;koupající se vlas se náhle vytrácív čeření, v záblescích, v jasu, ó drahokamy!v běhu zřím u nohou dvě nymfy (které mámírozkoš, jež o trýzni dvojice poučí),malátné v jediném troufalém náručí;aniž je rozplétám, nesu je k tomu keři,jejž lehkovážný stín si nelaskavě měří,pod růže, jejichž dech se sluncem zápolí,k hrám palčivým jak den, jenž právě vrcholí."*Ó hněve panen, jak tě zbožňuji, ó dravározkoši břemene, které se vysmekává,nahé, žhavému rtu, jenž, lstivý nepřítel,chce bleskem vypít děs, ukrytý v noci těl:od pat té nadlidské k srdci té, jež se zdráhá,zatímco nevinnost se loučí, dosud vlahábláhovým proudem slz i rosou šťastnější.*"Má lichá veselost, pyšná, že konejšíten věrolomný strach, už tím se provinila,že bohy chráněný něžný trs rozdělila:vždyť sotvaže jsem skryl svůj rozjařený smíchdo tolik žádoucích záhybů jedné z nich(svým prstem pečuje, aby se zabarvilasestřiným vzrušením i druhá, sněhobílá,neznalá ruměnce, ten malý sladký bloud),tu z paží zchromených, z těch uvolněných pout,ta kořist nevděčná uniká, bez lítostik vzlyku mé nedávné, tak letmé, opilosti."*Co na tom! s jinými zas štěstí napospas;jiné mi do růžků zapletou plavý vlas:má vášni, dobře víš, že zralý, znachovělýplod granátovníku puká a vábí včely;a tvá krev, svedená tím, kdo ji uchvátí,za věčným rojem tuh proudí a prchá ti.V čase, kdy ve zlato a v popel háj se halí,v pohaslém listoví nám slavnost uchystali:Etno, to Venuše vstupuje na tvůj svah,bezelstným chodidlem víří tvůj žhavý prach,když hřímá dřímota a plamen zvolna zmírá.Mám královnu!****Ó trest...****Ne, jen má duše čirá,v níž slova umlkla, a tělo nevzhlednépodlehly pyšnému mlčení poledne.Nyní je třeba spát a více nerouhat se,spočinout na písku a vyzvědět, jak sladcechutná, když na ústa nám stéká hvězda vín!Sbohem, má dvojice; teď uvidím tvůj stín.(z francouzštiny přeložil Jiří Pelán)** |   |